

- 29 Ca xoilacaxochiquahuitl neh neponticac oncā yac y y yehua xohuicollin
teçoçomocron quetzepoloco texoloxomolli quē cahuitica in tenochtitlan
tzincapitz eloizquipa patzacpil teçoçomocron.

folio 16v

ypan mochiuhtihuitz yn axoquenpil xotle xixilhuazpil tlanquaoholmapil
quechtepololomititc uitzpil teçoçomocpil.

- 4 Nican ompehua in motenehua Melahuac cuicatl yn melhuaya tecpan Me-
xico Acolhuacan tlalhuacpā ynic ymelel quiçaya tlahtoque.

[marginal gloss:] yexcā quiça
xochicuicatl
[q]uauhcuica
[t]l icnocui
[c]atl çā neliuhtoc

- 7 Xiahuilompehua xiahuiloncuican ticuicanitl huiya ma xonahuiacany, onel-
elquixitlon ypalnemohuani yyeo ayahui ohuaya etc.
9 Ma xonahuiacani ye techonquinulao ypalnemohua ye xochimaquitzica
netotilo ye nehuihuio aya moxochiuh a ohuaya, yao yao ho ama y ye-
huaya ahuaayao aye ohuaya ohuaya, ye momamana ye momana yā
tocuic maquizcaytec y çan teocuitlacalico moyahuā xochinquahuitl oo
ye mohui-

[marginal gloss:] hui

- xohua y çan ye motetzcelao man tlachichina quetzaltototl man tlachi-
chinan ya çaquan quecholān ohuaya etc.
15 Xochinquahuitl timochiuh timaxelihiu tihuitolihui oyatimoquetzaco in
yehuan Dios y ixpan timomati tehuā nipapan xochitla ohuaya ohuaya
18 Maoc xoyaticay oc xoncuepontica yn tlfç y timolinia tepehui xochitl
timotetzcelao yohuaya ohuaya, ahtlamiz noxochiuh ahtlamiz nocuic yn
noconyayehuaya çan nicuicanitl huia xexelihiu moyahua yaho co-
çahuaya xochitl çā ye oncalaquilo çaquan calitica ohuaya ohuaya
23 Yn cacaloxochitly ma ye xochitl aya ohuaye ticyamoya ticyatzetzcelao
xochincalaytec a ohuaya ohuaya
25 Yyoyahue ye nōnocuilronohua on nitepiltzin nineçahualcoyotl huia nicne-
chico cozcatl in quetzal in patlahuac ye no nic yximatīn chalchiuhitl yao
in tepillhuā ohuaya ohuaya
28 Yxco nontlatlachia nepapan quauhtlin ocelotl ye no nic yximatīn chalchiuh-
tliya in maquizthiya ohuaye
30 Chalchiuhitl Matilolmaquitzli y popoca yehuaya y āmoyolloya

- 29 And yet indeed the leg implanted like a flower tree stands blossoming. Be-
yond it stands, the leg in its pot, it is he, poor little Tezozomoc—where
the femur-head resides, where the pestle has its groove. And in what
condition is he left in Tenochtitlan, this new-forged creature, this half-
eaten baby popcorn ear, this little Tezozomoc? And baby Axoquentzin
comes doing likewise—as one who has a leg, this baby who's been
speared, this baby “hand” whose knees are flexing, this baby thorn
within the flexing neck bone, this baby Tezozomoc.

- 4 Here begin the so-called plain songs that used to be performed in the pal-
aces of Mexico, Acolhuacan, and the Dry Lands in order to entertain the
rulers.¹

XX

- 7 Strike it up in pleasure, singer! Sing in pleasure. May you all be pleased. 1
Life Giver is entertained.
9 Be pleased. Life Giver adorns us. All are dancing as flower bracelets. 2
They're Your flowers! They're strewn: our songs are strewn within this
house of bracelets, scattered in this house of gold. The flower tree is quak-
ing: it shakes. Let the quetzal inhale. Let troupials, let swans, inhale.
15 You've become a flower tree, you scatter, bending down: you've appeared! 3
You dwell before God's face, you, a multitude of flowers!
18 Live and blossom here on earth. As you move, shaking, flowers fall. Eter- 4
nal are the flowers, eternal the songs that I, the singer, lift. Parceled out,
dispersing, they turn to gold: the troupiel enters this house.
23 Let there be flowers, raven flowers. You're scattering them, you're shaking 5
them down in this house of flowers.
25 Alas, I am rich, I, Prince Nezabualcoyotl: I've assembled jewels, broad 6
plumes, and I recognize their faces: these are jades, these are princes.
28 I gaze at the faces of all these eagles, these jaguars, and I recognize their 7
faces: these are jades, these are bracelets.
30 These jades, these bracelet beads are shimmering—these, your hearts, your 8

¹ Marginal gloss: They are of three kinds: flower songs, eagle songs, and bereavement
songs, all run together.

folio 17

- in amotla'tol anteteuctin y neçahualcoyotzin moteucçomatzin anquicno-
cahuazque in quémamo ahmamacchuala. ohuaya etc.
- 3 oc xonmocuiltonocan ytloc ynahuac y Dios aya ypalnemohuani ayoppa
teuctihua a in tlŕŕc. yc anquicncahuazque in quémamo amomacchuala
ohuaya ohuaya.
- 6 oc xômocuiltono y yeehuaya oc xômocuimilo in titepiltzin neçahualco-
yotzin xoconmotlacui yn ixochiuh yn ipaltinemi onciahuihuah ontlatzi-
huihuah ye nican in quémaman coninayaz yn itleyo yn imahuico çan cucl
achic onnetlanhuilo antepilhuah ohuaya etc.
- 10 oc xonmocuiltono i yeehuaya, oc xômocuimilo in titepiltzin etc. Maoc
ye xicyocoya y neçahualcoyotzin anca huel ichan Dios aya ypalnemoani
çanitlan conantinemi yn ipetl yn icpall y çan coyamahmatinemi yn tlŕŕc.
yn ilhuicatl ayahue çan ie huelamatiz ompa ye conmanatiah yn inecuilt-
nol ohuaya ohuaya.
- 15 Tiazque yehua xonahuiacan niquittoa o nineçahualcoyotl huia cuix oc nelli
nemohua o a in tlŕŕc y hui ohuaye
- 17 Annochipa tlŕŕc. çan achica ye nican ohuaye ohuaye, Tel ca chalchihuitl no
xamani no teocuitlatl in tlapani oo quetzalli poztequi yahui ohuaye.
ânochipa tlŕŕc. çan achica ye nican ohuaya etc.

- 20 Yan cuecucpontimani yeehuaya a in icniuhxochinquahuitl y cohuayotl
ynehnelhuayo mochiuhtoc ya in tecpillotl a ica mahmani ye nican. etc
- 22 Çan niquittaz quauhyotl mahuiçotl oceloyotl in ninotoliniaya nica huia in
çan icnoyotl yca mahmani ye nican ohuaya ohuaya.
- 24 Man quahuitototl yiehuaya çan tlacochtlin tototl tiapatlantihuitz ypalne-
moa o aya timoquetzacon mochiâl ymâca motzaqual ymâca timopohpo-
aya çan timotzetzeloya huehuetitlan ye nicâ etc.
- 27 Çan tepehuîn ticatl yn ihuitl çan ca quetzalaztatl timopopoyahuâ timotze-
tzeloya etc
- 29 Yc ôxiuhycuiliuhito in quauhpetlatl ayyahue a ocloicpall ipâ amoncate yn
xopancalitic in motucçomatzin in totoquihuatzin. etc.

folio 17v

- 1 quē quittoan ypalnemoa aoc achitzinca yn ipetlapan in yehuâ Dios huian
a in oncan amechynocauhtehuac chichimecatl neçahualpillâ ohuaya
ohuaya
- 4 Yaioxochitl y moyahua yeehuayo cequi cueponi ixquich oncuetlahuia

Songs 20–21, Folios 17–17v

- words, O princes, O Nezahualcoyotl, O Montezuma. You're to leave
your vassals grieving.
- 3 For a moment be rich, near and in the presence of God Life Giver. Not
twice does one become a lord on earth. You're to leave your vassals
grieving.
- 6 For a moment be rich, be adorned, O prince, O Nezahualcoyotl. Borrow
the flowers of Ipaltinemi. He'll be growing tired and weary here in time:
He'll conceal His fame, His glory. The borrowing is brief, O princes.
- 10 For a moment be rich, be adorned, O prince, O Nezahualcoyotl. Borrow the
flowers of Ipaltinemi. He'll be growing tired and weary here in time: He'll con-
ceal His fame, His glory. The borrowing is brief, O princes.
- Compose them, O Nezahualcoyotl! It would seem that God Life Giver
takes this mat and seat to his home and goes on ruling earth and sky.
And he shall be content, spreading out his riches there beyond.
- 15 We're to pass away. I say, "Be pleased!"—I that am Nezahualcoyotl. Ah,
do we truly live on earth?
- 17 Not forever on earth, but briefly here. Even jades are shattered. Gold, broken.
Ah! plumes, splintered. Not forever on earth, but briefly here.

XXI

- 20 The flower tree of comrades blooms, becomes a source of companions.
The nobles, then, are standing here.
- 22 In my misery here I'll see the eagles, the glorious ones, the jaguars. The
comrades, then, are standing here.
- 24 Oh for an eagle! And as a javelin bird you come winging, O Life Giver!
You've appeared at your shrine, your temple, O esteemed one. Here
you shake yourself beside the drum.
- 27 Chalk and feathers are sifting down. You, the Quetzal Egret, shine. Here
you shake yourself beside the drum.
- 29 This eagle mat, this jaguar seat, is painted then in turquoise gems. And
you're upon it, in this house of green places, O Montezuma, O Totoqui-
huatzli.
- 1 What says Life Giver? Not a moment longer on this mat of God. Ah! The
Chichimec Nezahualpilli has left you in bereavement there.
- 4 They that scatter are war flowers: many open, all wither. Yet as many ca-